

**No. 48175\***

---

**Cyprus  
and  
Serbia**

**Agreement on tourism between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Serbia. Belgrade, 23 February 2009**

**Entry into force:** *24 December 2009 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English, Greek and Serbian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 19 January 2011*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

---

**Chypre  
et  
Serbie**

**Accord sur le tourisme entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Serbie. Belgrade, 23 février 2009**

**Entrée en vigueur :** *24 décembre 2009 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais, grec et serbe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 19 janvier 2011*

\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT ON TOURISM**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS**  
**AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as the "Parties"),

Recognizing their mutual desire to expand friendly relations between the two countries on equal basis and to mutual benefit,

Aware of the importance of tourism has for further promotion of mutual understanding, as well as for their economic development,

Hereby agree as follows:

**Article 1**

The Parties shall take all necessary measures to promote and encourage further development of tourism between the two countries and facilitate the cooperation between the competent state authorities, economic entities, organizations, associations, institutions and other relevant institutions of both countries in the area of tourism, for the purpose of increasing the scope of their bilateral exchange in the field of economy.

The cooperation under this Agreement shall be effected in keeping with the regulations governing this area in each Party's country and within limits of their available budgets.

**Article 2**

The Parties shall, in accordance with laws and regulations which are in force in their respective countries, simplify formalities related to travelling aimed at increasing tourism related business activities between the two countries.

**Article 3**

With the aim to promote tourism related activities between the two countries, the Parties shall facilitate dissemination and exchange of tourist information through tourist presentations, promotion of printed and audiovisual materials, participation in exhibitions and fairs, as well as by organizing study tours for tourist journalists and tour operators.

**Article 4**

The Parties shall, within their scope of competences, encourage cooperation and direct contacts between their travel agencies and other relevant companies and organizations involved in activities related to tourism, and they shall also exchange information, experiences, data and other documentation related to tourism and research projects in this area.

**Article 5**

The Parties shall take necessary measures which encourage signing of agreements between state and private organizations dealing in the development and implementation of studies and projects on tourism development.

**Article 6**

The Parties shall strive to promote cooperation between their competent authorities within international tourist organizations and exchange information and data on their achievements in this area.

**Article 7**

The Parties shall be able to sign, as appropriate protocols for the implementation of this Agreement.

**Article 8**

The Parties shall be able to request, in written form, revision or amendments to all or part of provisions of this Agreement. Possible revisions or amendments to this Agreement shall come into effect after the Parties have notified each other, in writing through diplomatic channels, on their consent.

**Article 9**

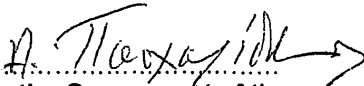
This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification confirming that the Parties have met all legal conditions required by their respective legislations for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for a period of another five years, unless one of the Parties notifies the other Party in writing on its intention to cancel this Agreement six months before the expiry date of the Agreement.

Cancellation of this Agreement shall have no effect on the implementation of programs and projects agreed upon during the validity period of the Agreement, unless the Parties agree otherwise.

This Agreement was signed in Belgrade, Serbia on 23 February 2009 in two originals, each in the Greek, Serbian and English languages.

In case of any divergence in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

  
.....  
For the Government of the  
Republic of Cyprus

  
.....  
For the Government of the  
Republic of Serbia



[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΤΟΝ ΤΟΥΡΙΣΜΟ**  
**ΜΕΤΑΞΥ**  
**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ**  
**ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σερβίας (στο εξής καλούμενες «τα Μέρη»).

Αναγνωρίζοντας την αμοιβαία επιθυμία τους να διευρύνουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών επί ίσης βάσης και για αμοιβαίο συμφέρον,

Συνειδητοποιώντας τη σημασία που έχει ο τουρισμός στην περαιτέρω προώθηση της αμοιβαίας κατανόησης, καθώς επίσης στην οικονομική ανάπτυξη,

Συμφωνούν τα ακόλουθα:

**Άρθρο 1**

Τα Μέρη θα λάβουν τα αναγκαία μέτρα για προώθηση και ενθάρρυνση της περαιτέρω ανάπτυξης του τουρισμού μεταξύ των δύο χωρών και διευκόλυνση της συνεργασίας μεταξύ των αρμόδιων κρατικών αρχών, οικονομικών οντοτήτων, οργανισμών, συνδέσμων, ιδρυμάτων και άλλων σχετικών ιδρυμάτων των δύο χωρών στον τομέα του τουρισμού, προς το σκοπό της αύξησης του πεδίου των διμερών ανταλλαγών τους στον οικονομικό τομέα.

Η συνεργασία κάτω από αυτή τη Συμφωνία θα εκτελεστεί τηρώντας τους κανονισμούς που διέπουν αυτό τον τομέα στη χώρα του κάθε Μέρους και εντός των ορίων των διαθέσιμων προϋπολογισμών τους.

## **Άρθρο 2**

Τα Μέρη, σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς στις αντίστοιχες χώρες τους, θα απλοποιήσουν τις διαδικασίες σχετικά με τα ταξίδια που σκοπό έχουν την αύξηση του τουρισμού που σχετίζεται με οικονομικές δραστηριότητες μεταξύ των δύο χωρών.

## **Άρθρο 3**

Με σκοπό την προώθηση δραστηριοτήτων που σχετίζονται με τον τουρισμό μεταξύ των δύο χωρών, τα Μέρη θα διευκολύνουν τη διάδοση και ανταλλαγή τουριστικών πληροφοριών μέσω τουριστικών αντιπροσωπειών, προώθησης έντυπου και οπτικοακουστικού υλικού, συμμετοχής σε εκθέσεις και εμποροπανηγύρεις, καθώς επίσης οργανώνοντας περιοδείες για δημοσιογράφους και τουριστικούς πράκτορες.

## **Άρθρο 4**

Τα Μέρη, εντός του πεδίου των αρμοδιοτήτων τους, θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και τις απευθείας επαφές μεταξύ των ταξιδιωτικών πρακτορείων τους και άλλων σχετικών εταιρειών και οργανισμών που εμπλέκονται σε δραστηριότητες που σχετίζονται με τον τουρισμό, και επίσης θα ανταλλάσσουν πληροφορίες, εμπειρίες, δεδομένα και άλλη βιβλιογραφία σχετικά με τον τουρισμό και ερευνητικά προγράμματα σε αυτό τον τομέα.

## **Άρθρο 5**

Τα Μέρη θα λάβουν τα αναγκαία μέτρα τα οποία ενθαρρύνουν την υπογραφή συμφωνιών μεταξύ κράτους και ιδιωτικών οργανισμών που ασχολούνται με την ανάπτυξη και εφαρμογή μελετών και προγραμμάτων για την τουριστική ανάπτυξη.

## **Άρθρο 6**

Τα Μέρη θα επιδιώξουν την προώθηση συνεργασίας μεταξύ των αρμόδιων αρχών τους εντός διεθνών τουριστικών οργανισμών και την ανταλλαγή πληροφοριών και δεδομένων σχετικά με τις επιτεύξεις τους σε αυτό τον τομέα.

## **Άρθρο 7**

Τα Μέρη θα μπορέσουν να υπογράψουν, ως αρμόδιες αρχές, πρωτόκολλα για την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας.

## **Άρθρο 8**

Τα Μέρη θα δύνανται να ζητήσουν, γραπτώς, την αναθεώρηση ή τροποποίηση όλων ή μέρους των προνοιών αυτής της Συμφωνίας. Ενδεχόμενες αναθεωρήσεις ή τροποποιήσεις αυτής της Συμφωνίας θα μπαίνουν σε ισχύ μετά που τα Μέρη θα έχουν κοινοποιήσει το ένα προς το άλλο, γραπτώς διαμέσου διπλωματικών οδών, τη συγκατάθεση τους.

## Άρθρο 9

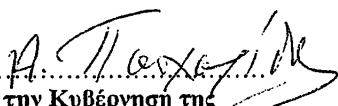
Αυτή η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας γραπτής κοινοποίησης επιβεβαιώνοντας ότι τα Μέρη έχουν τηρήσει όλες τις νόμιμες προϋποθέσεις που απαιτούνται από τις αντίστοιχες νομοθεσίες τους για εισαγωγή σε ισχύ αυτής της Συμφωνίας.

Αυτή η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μια περίοδο πέντε χρόνων και θα ανανεώνεται αυτόματα για μια περαιτέρω περίοδο πέντε χρόνων, εκτός εάν ένα εκ των Μερών κοινοποιήσει γραπτώς στο άλλο Μέρος την πρόθεση του να ακυρώσει αυτή τη Συμφωνία έξι μήνες πριν την ημερομηνία εκπνοής της Συμφωνίας.

Η ακύρωση αυτής της Συμφωνίας δεν θα έχει κανένα αποτέλεσμα στην εφαρμογή προγραμμάτων και σχεδίων και συμφωνήθηκαν κατά τη διάρκεια της περιόδου ισχύος της Συμφωνίας, εκτός εάν τα Μέρη αποφασίσουν διαφορετικά.

Αυτή η Συμφωνία υπογράφηκε στο Βελιγράδι, της Σερβίας στις 23 Φεβρουαρίου 2009 σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, το καθένα στα Ελληνικά Σερβικά και Αγγλικά.

Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς στην ερμηνεία των προνοιών αυτής της Συμφωνίας, το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

  
.....  
Για την Κυβέρνηση της  
Κυπριακής Δημοκρατίας

  
.....  
Για την Κυβέρνηση της  
Δημοκρατίας της Σερβίας

[ SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE ]

СПОРАЗУМ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ТУРИЗМА  
ИЗМЕЂУ  
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ КИПАР  
И  
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

Влада Републике Кипар и Влада Републике Србије (у даљем тексту Стране),

Препознајући узајамну жељу за ширењем пријатељских односа двеју држава на равноправној основи и у обострану корист,

Имајући у виду важност туризма у даљем промовисању међусобног разумевања и економског развоја,

Овим су се споразумеле о следећем:

Члан 1.

Стране ће предузети све неопходне мере, како би промовисале и подстицале билатерални развој туризма и омогућиле сарадњу надлежних државних органа, привредних субјеката, организација, удружења и осталих релевантних институција у области туризма, ради повећања обима економске размене .

Сарадња на основу овог споразума врши се у складу с прописима у области туризма, који су на снази у свакој од држава Страна и у оквиру установљених буџета.

Члан 2.

Стране ће, у складу с важећим законима и прописима у својим државама, поједноставити формалности које се односе на путовања, предузета у циљу повећања пословања у области туризма између две државе.

Члан 3.

Са циљем промовисања одређених делатности између две државе, Стране ће омогућити ширење и размену туристичких информација кроз туристичке презентације, промовисање штампаних и аудио-визуелних материјала, учешће на изложбама и сајмовима, као и организовање студијских путовања за новинаре који прате туризам и за запослене у туристичким агенцијама.

Члан 4.

Стране ће у оквиру својих могућности подстицати сарадњу и директан контакт између туристичких агенција и осталих релевантних компанија и организација, укључених у активности које се односе на туризам и размењивати информације, искуства, податке и осталу документацију из области туризма и истраживачке пројекте у тој области.

Члан 5.

Стране ће предузети све неопходне мере којима се подстиче потписивање уговора између државних и приватних организација које послују у области развоја и примене студија и пројеката везаних за туризам.



Члан 6.

Стране ће промовисати међусобну сарадњу надлежних органа својих држава са међународним туристичким организацијама, као и размену информација и података о њиховим достигнућима о овој области.

Члан 7.

Стране, или надлежни органи њихових држава, могу по потреби потписати одговарајуће протоколе ради примене овог споразума.

Члан 8.

Уговорне стране могу поднети писмени захтев за ревизију или измену и допуну делова или целокупних одредаба овог Споразума. Могуће ревизије или измене и допуне овог Споразума ступају на снагу након што стране о својим намерама обавесте једна другу у писаној форми дипломатским путем.

Члан 9.

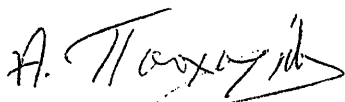
Овај споразум ступа на снагу датумом последње ноте којом стране обавештавају, писмено и дипломатским путем, једна другу да су испуњени сви услови које њихово национално законодавство предвиђа за ступање Споразума на снагу.

Споразум се закључује за период од пет (5) година и аутоматски се обнавља за наредни период од пет година, осим ако једна од Страна, у писменом облику, не обавести другу Страну о својој намери да раскине Споразум и то шест месеци пре истека важности Споразума.

Раскид овог споразума неће утицати на спровођење програма и пројеката договорених у време важења овог споразума, уколико се стране другачије не договоре.

Овај споразум потписан је у Београду, Србија на дан 23. фебруара 2009. године, у два оригинална примерка, сваки на грчком, српском и енглеском језику, при чему сваки текст има једнаку важност.

У случају различитог тумачења одредаба, меродаван је текст на енглеском језику.



У име Владе Републике Кипар



У име Владе Републике Србије